Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Sprawiedliwym zaś uznaję, — o ile jestem w tym — namiocie, pobudzać was w przypominaniu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Za sprawiedliwe zaś uznaję przez jaki jestem w tym namiocie pobudzać was przez przypomnienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za słuszne* zaś uważam, dopóki jestem w tym namiocie,** *** pobudzać was przez przypominanie,****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Za) sprawiedliwe zaś uznaję, (by) przez jaki jestem w tym osiedleniu*, rozbudzać** was przez przypomnienie, [5)][6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Za) sprawiedliwe zaś uznaję przez jaki jestem w tym namiocie pobudzać was przez przypomnienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dopóki jestem w namiocie mego ciała, uważam, że trzeba pobudzać was przez to przypominanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważam bowiem za słuszne, dopóki jestem w tym namiocie, pobudzać was przez przypominanie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć to mam za słuszną rzecz, pókim jest w tym przybytku, abym was pobudzał przez napominanie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zda się mi słuszna, abym was (pókim jest w tym przybytku) pobudzał przez napominanie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uważam zaś za słuszne pobudzać waszą pamięć, dopóki jestem w tym namiocie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uważam zaś za rzecz słuszną, dopóki jestem w tym ciele, pobudzać was przez przypominanie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważam zaś za słuszne, dopóki jestem w tym ciele, zachęcać was przez przypominanie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uważam jednak za słuszne wciąż wam o tym przypominać, dopóki jeszcze jestem w tym namiocie.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Za słuszne uważam pobudzać waszą

[1)] <x>290 38:12</x>; <x>540 5:1-4</x>
[2)] Nasze życie jest pielgrzymką (<x>670 1:1</x>;<x>670 2:11</x>), por. <x>540 5:1-4</x>.
[3)] <x>570 1:7</x>
[4)] <x>680 3:1</x>
[5)] Zamiennie o powłoce ciała.
[6)] Metafora zachęty do czuwania.

	literacki		pamięć, jak długo przebywam w tej powłoce.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Uważam więc za rzecz słuszną wciąż wam o tym przypominać, dopóki pozostaję jeszcze w tej cielesnej powłoce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważam jednak za słuszne - jak długo mieszkam w tym namiocie - raz po raz pobudzać was zachętą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо вважаю за справедливе, доки я ще в цій оселі, спонукувати вас нагадуванням,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A uznaję za sprawiedliwe, abym przez okres jaki jestem w tym ciele, pobudzał was w przypominaniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A uznaję to za właściwe, aby wciąż pobudzać was przypominaniem, póki jeszcze jestem w tym cielesnym namiocie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale uważam za słuszne – dopóki jestem w tym przybytku pobudzać was przez przypominanie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jestem bowiem przekonany, że dopóki żyję na tym świecie, powinienem w ten sposób umacniać waszą wiarę,